

汉英双语

FAMOUS CHINESE MYTHS SERIES

The Cowherd and the Weaver Maid

Retold by Duan Lixin
Illustrated by Shen Hong

牛郎织女



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

FAMOUS CHINESE MYTHS SERIES

The Cowherd and the Weaver Maid

牛郎织女



Retold by Duan Lixin / Illustrated by Shen Hong

 CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

牛郎织女：汉英对照 / 段立欣编著；沈宏绘画。——2版。

——北京：五洲传播出版社，2016.1

(中国著名神话故事绘本系列)

ISBN 978-7-5085-3307-0

I. ①牛… II. ①段… ②沈… III. ①儿童文学—图画故事—
中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第302127号

策 划：荆孝敏 吕蕾
编 写：段立欣
翻 译：维多利亚（澳）
译文审读：邵达
绘 画：沈宏
责任编辑：王莉
装帧设计：李玲玲

牛郎织女

出版发行：五洲传播出版社

社 址：北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座6层

发行电话：010-82005927 010-82007837

网 址：www.cicc.org.cn www.thatsbooks.com

制版单位：北京白银时代文化发展有限公司

印 刷：北京尚唐印刷包装有限公司

开 本：889毫米×1194毫米 1/16

印 张：2

版 次：2016年1月第2版 2016年1月第2次印刷

书 号：ISBN 978-7-5085-3307-0

定 价：30.00元

FAMOUS CHINESE MYTHS SERIES

The Cowherd and the Weaver Maid

牛郎织女



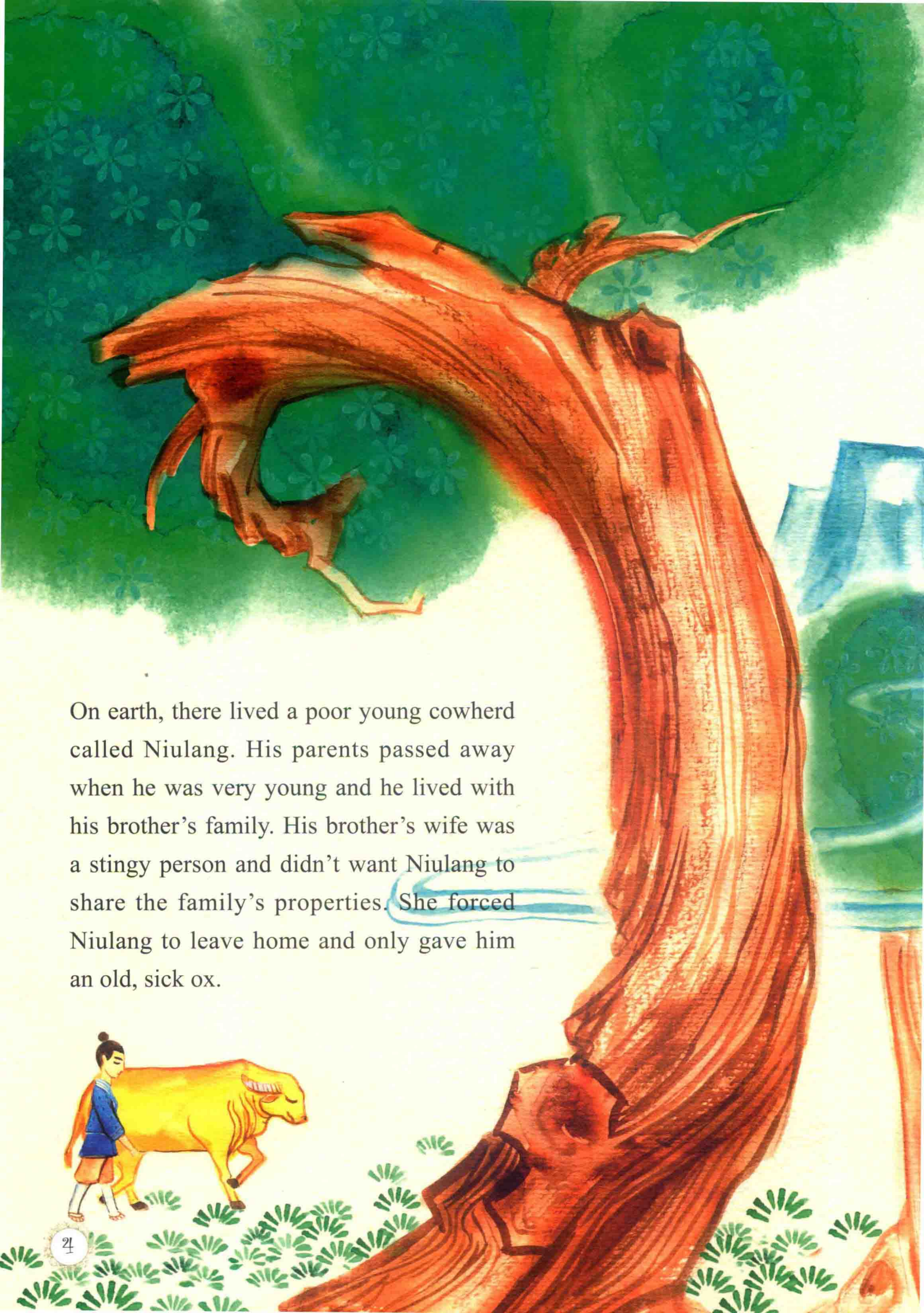
Retold by Duan Lixin / Illustrated by Shen Hong

 CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

According to legend, the Emperor of Heaven and the Queen Mother of the West had seven beautiful granddaughters. The most adorable of them all was the youngest one, the “Weaver Girl” or Zhinü in Chinese. She was pretty and kindhearted. She was a very talented weaver and could weave the most colorful and gorgeous cloud patterns. Each of the different, colourful layers of cloud changed according to the seasons. The changes of the colors and patterns were the clouds that people could see from earth.







On earth, there lived a poor young cowherd called Niulang. His parents passed away when he was very young and he lived with his brother's family. His brother's wife was a stingy person and didn't want Niulang to share the family's properties. She forced Niulang to leave home and only gave him an old, sick ox.



Niulang left home and arrived at the foot of a small mountain. He decided that it was a good area that he could turn into a farmland. He built a small hut and moved in with the old ox.



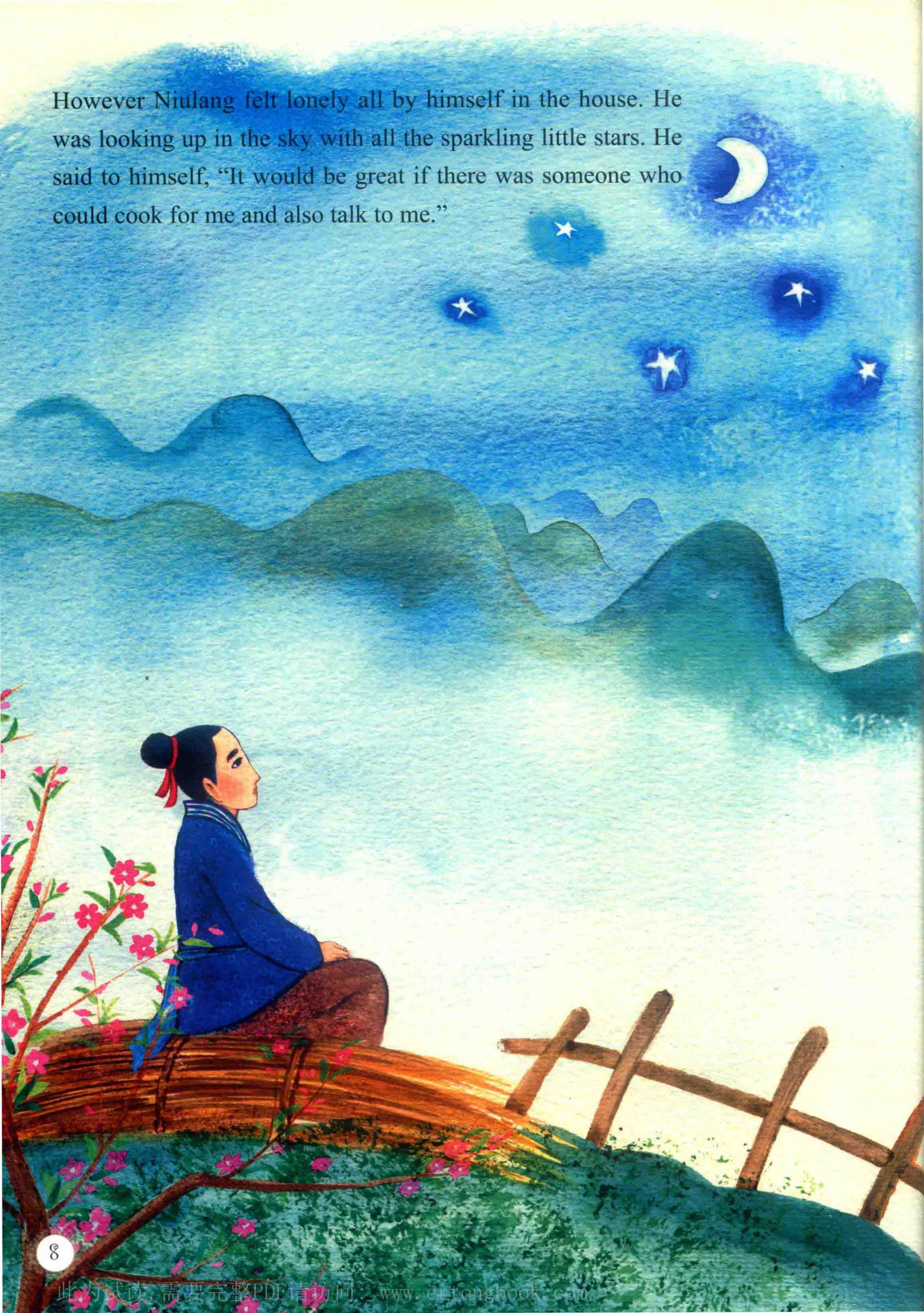
From then on, the old ox became Niulang's only friend. The kindhearted Niulang collected the best green grass and fresh water to feed the ox. Under Niulang's great care, the ox grew stronger by the day.



They lived together and farmed the land. Gradually life became better.



However Niulang felt lonely all by himself in the house. He was looking up in the sky with all the sparkling little stars. He said to himself, "It would be great if there was someone who could cook for me and also talk to me."



One day, the ox suddenly spoke and said to Niulang, "Thank you for taking good care of me. Please go quickly to the lotus pond. There are many fairy maidens swimming there. Maybe you can find your wife there."

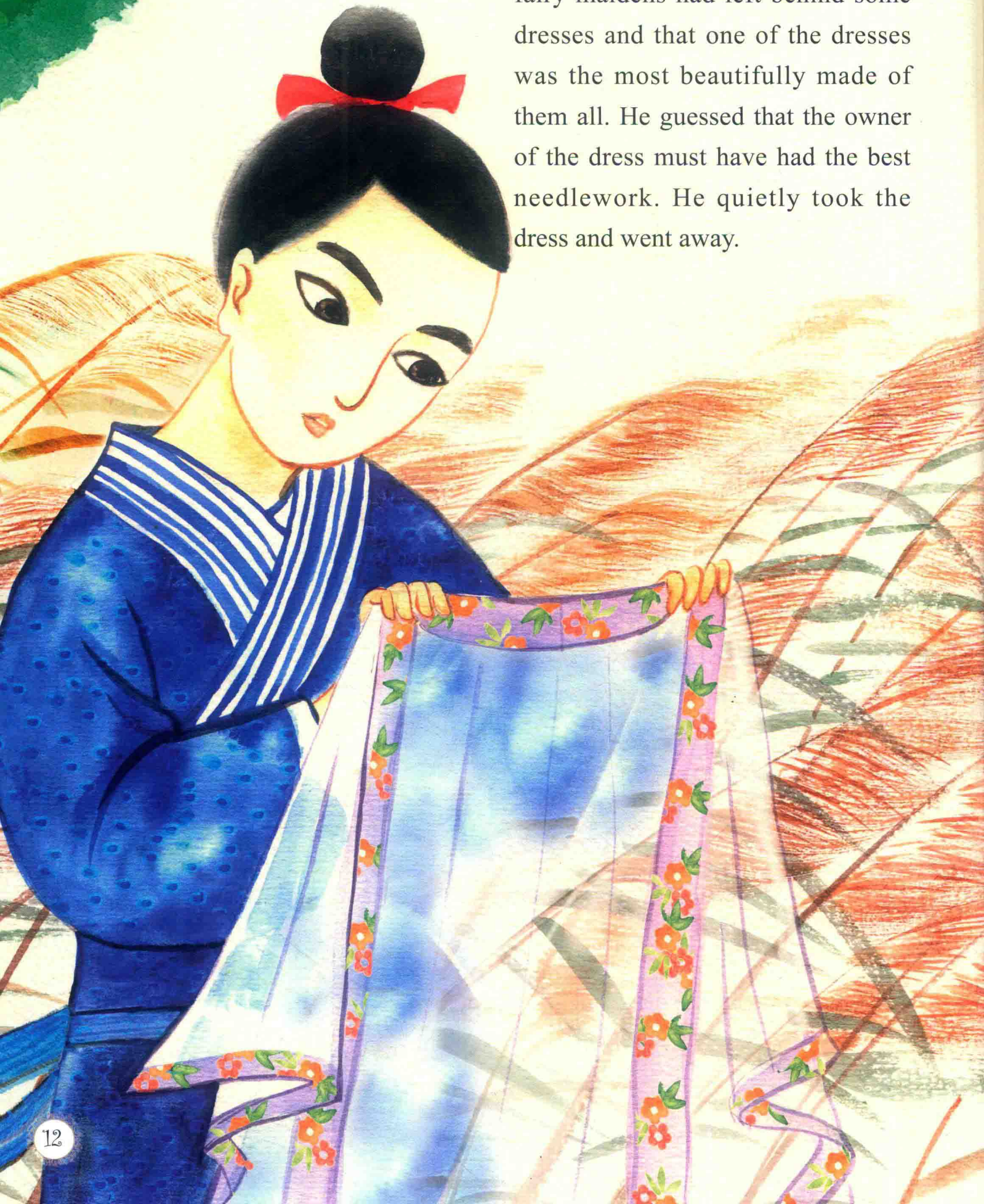


Niulang was shocked to discover that the ox could speak. He quickly went to the pond and hid behind the bushes beside the pond to await the arrival of the fairy maidens. It was a long time before all seven fairy maidens ascended to the side of the pond. They were the granddaughters of the Lady Queen Mother. The seven of them happily jumped into the water and swam.





Niulang thought about how to choose his future wife. He noticed that the fairy maidens had left behind some dresses and that one of the dresses was the most beautifully made of them all. He guessed that the owner of the dress must have had the best needlework. He quietly took the dress and went away.



After enjoying a nice swim in the pond, all the fairy maidens put on their own dresses and flew away like a group of beautiful phoenixes. There was one fairy maiden left behind and she was Zhinü. She was almost in tears as she tried to find her dress.



Niulang quickly came forward with the dress and apologized to Zhinü. "Miss, here is your dress." He told Zhinü his unfortunate life story and asked if she could stay behind to be his companion. Zhinü was moved by his sincerity and kindness. She nodded her head shyly and agreed.

